

No. 40531

**Latvia
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on cooperation in the field of communications. Tbilisi, 5 July 2000

Entry into force: *5 July 2000 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Georgian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 16 August 2004*

**Lettonie
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de Géorgie relatif à la coopération en matière de communications. Tbilissi, 5 juillet 2000

Entrée en vigueur : *5 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *géorgien, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 16 août 2004*

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

**ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს
მთავრობას შორის კავშირგაბმულობის სფეროში
თანამშრომლობის შესახებ**

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა,
შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი;

ისწრაფვიან რა განავითარონ ურთიერთსასარგებლო
თანამშრომლობა კავშირგაბმულობის სფეროში, უზრუნველყონ ორივე
სახელმწიფოში ქსელის, ელექტრონული და საფოსტო კავშირების
შეუფერხებელი ფუნქციონირება, აგრეთვე, სრულყონ ამ სფეროში
სამართლებრივი რეგულირება;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი I

1. მხარეები კავშირგაბმულობის სფეროში თავიანთ
ურთიერთობებს აგებენ საერთაშორისო სამართლის საყოველთაოდ
მიღებული ნორმებისა და პრინციპების, მსოფლიო საფოსტო კავშირის
აქტების დებულებებისა და ელექტროკავშირის საერთაშორისო
კავშირის რეკომენდაციების შესაბამისად.

2. ის საკითხები, რომლებიც არ რეგულირდება აღნიშნული
ხელშეკრულებით, აგრეთვე, სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებით,
რომელთა წევრებიც არიან საქართველო და ლატვიის რესპუბლიკა,
გადაწყდება ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე, თითოეული
სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 2

მხარეები უზრუნველყოფენ თავიანთი სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, ადრესატისათვის საფოსტო გზავნილების, დოკუმენტური შეტყობინების გადაზიდვას, დამუშავებას და მიღებას, აგრეთვე, დადგენილი წესით რეგისტრირებული პერიოდული გამოცემების გაფრცელებას.

მუხლი 3

მხარეები უზრუნველყოფენ საფოსტო გზავნილების გაცვლას ლატვიის რესპუბლიკისა დასაქართველოს იურიდიულ და ფიზიკურ პირებს შორის, მხარეთა საფოსტო ადმინისტრაციებს შორის ცალკე შეთანხმების საფუძველზე.

მუხლი 4

მხარეები იძლევიან გარანტიას თავისუფლად გაატარონ ტრანზიტით თავიანთი ქვეყნის ტერიტორიაზე ელექტრონული კავშირის ყველა სახეობა, საფოსტო გზავნილები და სპეციალური კავშირი, აგრეთვე, სატელევიზიო და რადიომუწყებლობის პროგრამები, ურთიერთსასარგებლო პირობების გათვალისწინებით.

მუხლი 5

ხელშეკრულების შესრულებიდან გამომდინარე, ანგარიშსწორება იწარმოებს მხარეების კავშირგაბმულობის ადმინისტრაციებს შორის მოქმედი შეთანხმების შესაბამისად.

მუხლი 6

სახელმწიფოთაშორისი შეტყობინებისა და ინფორმაციის გადაცემის ტექნოლოგიური პროცესისას, კავშირგაბმულობის საწარმოებზე მხარეები იყენებენ ადგილობრივ, საერთო სააღრიცხვო და საორიენტაციო დროს.

მუხლი 7

მხარეები ურთიერთსასარგებლო პირობების გათვალისწინებით, ითანამშრომლებენ სახელმწიფო ელექტრო ქსელისა და საფოსტო კავშირის გამოსაყენებლად და სამართავად.

მუხლი 8

1. მხარეები უზრუნველყოფენ პრიორიტეტული ცნობის გადაცემას კავშირგაბმულობის საშუალებით საგანგებო სიტუაციის დროს.

2. მხარეები აღმოუჩენენ ერთმანეთს დახმარებას საერთაშორისო ქსელის დაზიანების შემთხვევაში. აღდგენითი სამუშაოს თანმიმდევრობას ათანხმებს მხარეთა კავშირგაბმულობის ადმინისტრაციები.

მუხლი 9

1. სადაო საკითხებს, რომლებიც შეიძლება წამოიჭრას შეთანხმების გამოყენების დროს მხარეები გადაჭრიან პირდაპირი კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების საშუალებით თავიანთი კავშირგაბმულობის ადმინისტრაციებს შორის.

2. უთანხმოება, რომელიც წარმოიშობა შეთანხმებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებისას, განიხილება სამთავრობათაშორისი კომისიის საშუალებით, რომელიც იქმნება დროებით და დაკომპლექტებული იქნება მხარეთა თანაბარი წარმომადგენლებით.

მუხლი 10

ყოველი მხარე აცნობებს ერთმანეთს ნებისმიერი ცვლილების შესახებ საფოსტო და ელექტრონული ქსელის ორგანიზაციაში, აგრეთვე, ურთიერთანგარიშსწორების სისტემას გაწეული მომსახურებისათვის.

მუხლი 11

მხარეები ხელს შეუწყობენ პირდაპირი კონტაქტების დამყარებას ლატვიის რესპუბლიკის და საქართველოს კავშირგაბმულობის საწარმოებსა და ადმინისტრაციებს შორის, ურთიერთმომსახურების მოცულობისა და ანგარიშსწორების სისტემის განსაზღვრისა და დაზუსტებისათვის.

მუხლი 12

მხარეები შეთანხმდნენ, ის კავშირგაბმულობის საწარმოები, რომლებიც მონაწილეობას ღებულობდნენ მომსახურებაში, თავიანთ თავზე იღებენ თანაბარ ვალდებულებას მომხმარებლის წინაშე დროული და ხარისხიანი მომსახურებისათვის და აღიარებენ, მომსახურების არახარისხიანი შესრულებისათვის შემოსული საჩივრების განხილვის სპეციალური წესის შემოღების აუცილებლობას საერთაშორისო საფოსტო და ელექტრონული კავშირის ნორმატიული აქტების გათვალისწინებით.

მუხლი 13

1. მხარეები შეთანხმდნენ გამოიყენონ რუსული ან ინგლისური ენა, სამსახურეობრივი ინფორმაციის გაცვლისათვის ტელეფონისტებს, ტელეგრაფისტებს, ტექნიკურ პერსონალს, საფოსტო მოხელეებს და კავშირგაბმულობის საწარმოებს შორის, აგრეთვე, სამსახურეობრივი დოკუმენტაციის გაცვლისათვის.

2. მისამართები დებეშებსა და საფოსტო გზავნილებზე, რომლებიც იგზავნება მხარეებს შორის ფორმდება ინგლისურ, ფრანგულ ან რუსულ ენებზე. ტექსტებში გამოყენებულ იქნება ლათინური სიმბოლოები.

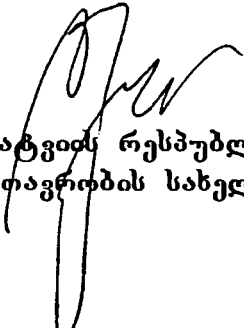
მუხლი 14

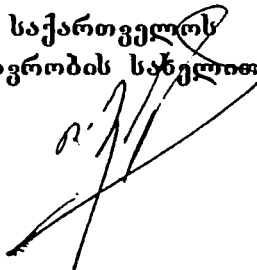
შეთანხმება არ ეხება იმ ვალდებულებებსა და უფლებებს, რომლებიც გამომდინარეობს მხარეთა მიერ დადებული სხვა შეთანხმებიდან.

მუხლი 15

შეთანხმება შედის ძალაში მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს ერთ-ერთი მხარის მიერ შეთანხმების შეწყვეტის თაობაზე დაბლომატიური არხებით წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 90-ე დღეს.

შესრულებულია ქობილისში 2000 წლის 5 ივლისს. ორ ნამდვილ პირად, თითოეული ლატვიურ, ქართულ და რუსულ ენებზე. ამასთანავე, ყველა ტექსტს აქვს თანაბარი ძალა. შეთანხმების დებულებების გამოყენებისას უპირატესობა ენიჭება ტექსტს რუსულ ენაზე.


**ლატვიის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით**


**საქართველოს
მთავრობის სახელით**

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Gruzijas valdības
NOLĪGUMS
par sadarbību sakaru jomā**

Latvijas Republikas valdība un Gruzijas valdība (turpmāk – Puses),

tiecoties attīstīt savstarpēji izdevīgu sadarbību sakaru jomā, nodrošināt nepārtrauktu abu valstu elektrisko un pasta sakaru tīklu un līdzekļu darbību, kā arī pilnveidot tiesisko regulēšanu šajā jomā,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

1. Puses veido savas attiecības sakaru jomā atbilstoši vispārpieņemto starptautisko tiesību normām un principiem, Pasaules pasta savienības aktu noteikumiem un Starptautiskās Telekomunikāciju Savienības rekomendācijām.

2. Jautājumi, kas netiek reglamentēti šajā Nolīgumā, kā arī citos starptautiskajos līgumos, kuru dalībnieces ir Latvijas Republika un Gruzija, tiek risināti, savstarpēji vienojoties, atbilstoši katras valsts likumiem un citiem normatīvajiem aktiem.

2.pants

Puses nodrošina savu valstu teritorijās netraucētu visu pienākošo pasta sūtījumu un dokumentālo ziņojumu pieņemšanu, apstrādi, transportēšanu un piegādi adresātiem, kā arī sniedz savstarpējus pakalpojumus noteiktā kārtībā reģistrēto periodisko izdevumu izplatīšanā.

3.pants

Puses nodrošina pasta pārvedumu apmaiņu starp Latvijas un Gruzijas fiziskajām un juridiskajām personām, pamatojoties uz Pušu pasta administrāciju īpašu vienošanos.

4.pants

Puses uz savstarpējā izdevīguma pamata garantē visa veida elektrosakaru, pasta sūtījumu un speciālo sakaru brīvu tranzītu, televīzijas programmu un radiopārraižu translāciju caur savu valstu teritorijām.

5.pants

Norēķini un maksājumi, kas izriet no šī Nolīguma izpildes, tiek veikti saskaņā ar Pušu sakaru administrāciju spēkā esošiem nolīgumiem.

6.pants

Starpvalstu ziņojumu un informācijas pārraižu tehnoloģiskajos procesos Pušu sakaru uzņēmumos kā uzskaites un atskaites laiks tiek izmantots vietējais laiks.

7.pants

Puses uz savstarpēja izdevīguma pamata sadarbojas valsts elektrosakaru un pasta sakaru tīklu vadišanā un izmantošanā.

8.pants

1. Puses nodrošina prioritāru ziņojumu pārraidi pa sakaru līnijām ārkārtas situācijās.

2. Puses sniedz savstarpēju palīdzību, lai likvidētu avāriju sekas starpvalstu sakaru līnijās. Sadarbības kārtību atjaunošanas darbu veikšanā izstrādā un saskaņo Pušu sakaru administrācijas.

9.pants

1. Visas domstarpības, kuras varētu rasties sakarā ar šī Nolīguma tulkošanu vai tā piemērošanu, Puses risina tiešu sarunu un konsultāciju ceļā starp Pušu sakaru administrācijām.

2. Šajā Nolīgumā paredzēto saistību izpildes gaitā radušās domstarpības izskata īpaša, uz laiku izveidota starpvaldību komisija, kuras sastāvā ietilpst vienāds skaits pārstāvju no katras Puses.

10.pants

Katra Puse ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms jebkuru paredzamo izmaiņu ieviešanas pasta un elektrisko sakaru organizācijā, kā arī savstarpējo norēķinu kārtībā par veiktajiem pakalpojumiem informē par tām otru Pusi.

11.pants

Puses veicina tiešu kontaktu nodibināšanu starp Latvijas Republikas un Gruzijas sakaru administrācijām un uzņēmumiem nolūkā noteikt un precizēt savstarpējo pakalpojumu virzienus un apjomu un norēķinu kārtību.

12. pants

Puses vienojas, ka visi pakalpojumu sniegšanā iesaistītie sakaru uzņēmumi ir vienādi atbildīgi patērētājam par savlaicīgu un kvalitatīvu apkalpošanu un atzīst par nepieciešamu noteikt sūdzību izskatīšanas kārtību par starptautisko sakaru nekvalitatīvu darbu saskaņā ar Pasaules pasta savienības un Starptautiskās Telekomunikāciju Savienības normatīvajiem aktiem.

13. pants

1. Puses vienojas dienesta informācijas apmaiņā starp sakaru uzņēmumu telefonistiem, telegrāfistiem, tehnisko personālu un pasta darbiniekiem, kā arī dienesta informācijas apmaiņā izmantot angļu vai krievu valodu.

2. Starp Pušu valstīm nosūtāmo pasta sūtījumu un telegrammu adreses tiek noformētas angļu, franču vai krievu valodā. Telegrammu teksti var tikt pieņemti un nosūtīti, izmantojot latīņu burtus.

14.pants

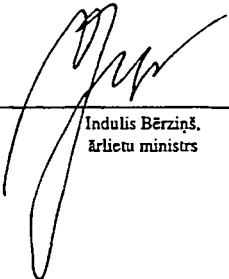
Šis Nolīgums neskar Pušu tiesības un saistības, kas izriet no citiem, to noslēgtajiem starptautiskajiem līgumiem.

15.pants

Šis Nolīgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas dienu un paliek spēkā 90 dienas pēc tam, kad viena Puse diplomātiskā ceļā nosūta otrai Pusei rakstisku paziņojumu par savu lēmumu izbeigt Nolīguma darbību.

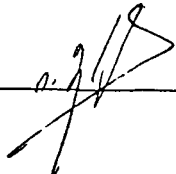
Parakstīts Tbilisi 2000. gada "5." jūlijā divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu, gruzīnu un krievu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atsevišķu šī Nolīguma pantu dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Indulis Bērziņš,
Ārlietu ministrs

Gruzijas
valdības vārdā:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между
Правительством Латвийской Республики
и
Правительством Грузии
о сотрудничестве в области связи

Правительство Латвийской Республики и Правительство Грузии, именуемые в дальнейшем “Сторонами”,

стремясь развивать взаимовыгодное сотрудничество в области связи, обеспечивать бесперебойное функционирование сетей и средств электрической и почтовой связи в обоих государствах, а также совершенствовать правовое регулирование в этой сфере,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны строят свои отношения в области связи в соответствии с общепринятыми нормами и принципами международного права, положениями Актов Всемирного Почтового Союза и рекомендациями Международного Союза Электросвязи.

2. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также другими международными соглашениями, участниками которых являются Латвийская Республика и Грузия, решаются по обоюдному согласию в соответствии с законодательством каждого из государств.

Статья 2

Стороны обеспечивают на территориях своих государств бесперебойный прием, обработку, перевозку и доставку адресатам всех пересылаемых почтовых отправлений и документальных сообщений, а также предоставляют взаимные услуги по распространению периодических изданий, зарегистрированных в установленном порядке.

Статья 3

Стороны обеспечивают обмен почтовыми переводами между физическими и юридическими лицами Латвии и Грузии на основе отдельного соглашения между почтовыми администрациями Сторон.

Статья 4

Стороны гарантируют осуществление свободного транзита через территории своих государств всех видов электрической связи, почтовых отправок и специальной связи, передачу программ телевидения и радиовещания на взаимно выгодных условиях.

Статья 5

Расчеты и платежи, вытекающие из выполнения настоящего Соглашения, производятся в соответствии с соглашениями, действующими между Администрациями связи Сторон.

Статья 6

В технологических процессах передачи межгосударственных сообщений и информации Стороны на предприятиях связи применяют местное учетно-отчетное время.

Статья 7

Стороны на взаимовыгодных условиях сотрудничают в области использования государственных сетей электрической и почтовой связи и управления ими.

Статья 8

1. Стороны обеспечивают приоритетную передачу сообщений по средствам связи в чрезвычайных ситуациях.

2. Стороны оказывают взаимную помощь при ликвидации последствий аварий на межгосударственных линиях связи. Порядок взаимодействия при проведении восстановительных работ разрабатывается и согласовывается Администрациями связи Сторон.

Статья 9

1. Стороны решают все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем прямых переговоров и консультаций между их Администрациями связи.

2. Разногласия, возникающие при выполнении обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, рассматриваются межправительственной комиссией, специально создаваемой на временной основе и состоящей из равного количества представителей Сторон.

Статья 10

Каждая Сторона за три месяца до предполагаемого ввода любых изменений в организации почтовой и электрической связи, а также порядка взаимных расчетов за предоставленные услуги информирует об этом другую Сторону.

Статья 11

Стороны способствуют установлению прямых контактов между Администрациями и предприятиями связи Латвийской Республики и Грузии для определения и уточнения направлений и объемов взаимных услуг и порядка взаиморасчетов.

Статья 12

Стороны согласились о том, что все предприятия связи, участвующие в предоставлении услуг, несут равную ответственность перед потребителем за своевременное и качественное обслуживание и признали необходимым установить порядок рассмотрения жалоб на некачественную работу международной связи в соответствии с нормативными актами Всемирного Почтового Союза и Международного Союза Электросвязи.

Статья 13

1. Стороны договорились использовать английский или русский язык для обмена служебной информацией между телефонистами, телеграфистами, техническим персоналом, почтовыми работниками предприятий связи, а также для обмена служебными документами.

2. Адреса почтовых отправок и телеграмм, пересылаемых между государствами Сторон, оформляются на английском, русском или французском языках. Тексты телеграмм могут приниматься и передаваться латинскими буквами.

Статья 14

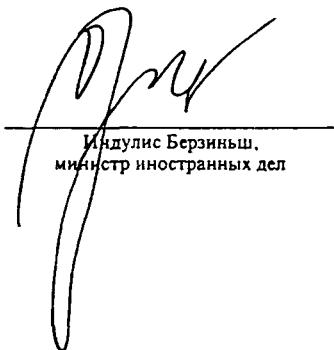
Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других, заключенных ими международных договоров.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до истечения 90 дней со дня, когда одна из Сторон направит по дипломатическим каналам другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

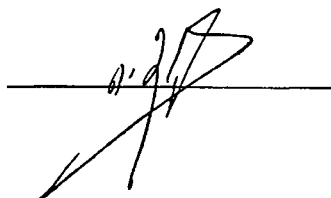
Совершено в г. Тбилиси, “5” июля 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на латышском, грузинском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случаях различного толкования отдельных положений настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики:



Индюлис Берзиньш,
министр иностранных дел

За Правительство
Грузии:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON COOPERATION
IN THE FIELD OF COMMUNICATIONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia, hereinafter referred to as "the Parties",

Endeavouring to develop mutually beneficial cooperation in the field of communications, ensure the continuous functioning of the telecommunication and postal-service networks and facilities in both States, and improve legal regulation in this area,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall base their relations in the field of communications on the generally accepted norms and principles of international law, the Regulations of the Universal Postal Union and the Recommendations of the International Telecommunication Union.

2. Matters not provided for in this Agreement or in other international agreements to which the Republic of Latvia and Georgia are parties shall be settled by mutual agreement pursuant to the legislation of each of the States.

Article 2

The Parties shall ensure in their territories the regular receipt, processing, transportation and delivery to the addressees of all postal items and documents, as well as the distribution services of periodicals which are registered in the prescribed manner, on the basis of reciprocity.

Article 3

The Parties shall ensure the exchange of postal transfers between physical and legal persons in Latvia and Georgia on the basis of a separate agreement between the postal administrations of the Parties.

Article 4

The Parties shall guarantee the free transit through their territories of all types of telecommunications, postal items and special communications, and the transmission of television and radio broadcasting programmes on mutually beneficial terms.

Article 5

Settlements and payments arising from the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the agreements in force between the communications administrations of the Parties.

Article 6

The communications agencies of the Parties shall apply the local accounting time in the technological processes involved in the transfer of inter-State communications and information.

Article 7

The Parties shall cooperate on mutually beneficial terms in the use and management of State-owned telecommunication and postal-service networks.

Article 8

1. The Parties shall ensure the priority transfer of communications by the telecommunication facilities in emergency situations.

2. The Parties shall provide mutual assistance in dealing with the effects of accidents involving inter-State communications lines. Arrangements for cooperation in restoring service shall be drawn up and agreed by the communications administrations of the Parties.

Article 9

1. The Parties shall settle all disputes which may arise in the interpretation or application of this Agreement, through direct negotiations and consultations between their communications administrations.

2. Disagreements arising in carrying out the obligations set out in this Agreement shall be considered by an intergovernmental commission specially established on a temporary basis and consisting of an equal number of representatives of the Parties.

Article 10

Each Party shall inform the other Party of any changes in the organization of postal service or telecommunications or in the arrangements for mutual payments for services provided three months prior to the expected introduction of such changes.

Article 11

The Parties shall assist in establishing direct links between the communications administrations and communications agencies of the Republic of Latvia and Georgia in order to

determine and clarify the types and extent of reciprocal services and arrangements for effecting mutual payments.

Article 12

The Parties have agreed that all communications agencies engaged in the provision of services shall bear equal responsibility for timely and high-quality service for users and have recognized the need to establish a procedure for considering complaints about sub-standard international communications service, in accordance with the regulatory enactments of the Universal Postal Union and the International Telecommunication Union.

Article 13

1. The Parties have agreed to use English or Russian for the exchange of service information between telephonists, telegraphists, technical staff and postal workers in the communications agencies, and also in exchanges of service documents.

2. The addresses on postal items and telegrams sent between the Parties shall be written in English, Russian or French. The texts of telegrams may be accepted and transmitted in the Latin alphabet.

Article 14

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising under international agreements concluded by them.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the expiry of 90 days from date on which either Party notifies the other in writing through the diplomatic channel of its intention to terminate its validity.

Done in Tbilisi on 5 July 2000 in two original copies, each in the Latvian, Georgian and Russian languages, all texts being authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Georgia:

IRAKLI MENAGARISHVILI
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie ci-après dénommés " les Parties ",

Désireux de développer une coopération mutuellement bénéfique dans le domaine des communications, d'assurer le bon fonctionnement continu de télécommunications et des services et réseaux postaux dans les deux États, et d'améliorer la législation dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les relations entre les Parties dans le domaine des communications seront fondées sur les normes et principes du droit international généralement acceptés, sur le règlement de l'Union postale universelle et sur les recommandations de l'Union internationale des télécommunications.

2. Les questions qui ne sont pas adressées dans le présent Accord ou dans d'autres accords internationaux auxquels sont parties la République de Lettonie et la Géorgie pourront être réglées conformément à la législation de chacun des deux États.

Article 2

Les Parties assureront sur leurs territoires respectifs la réception, le triage, le transport et la livraison efficaces aux destinataires de tous les articles et documents postaux, ainsi que les services de distribution de journaux qui sont enregistrés de la façon prescrite, sur une base réciproque.

Article 3

Les Parties assureront l'échange des transferts postaux entre les personnes physiques et morales en Lettonie et en Géorgie sur la base d'un accord séparé entre les administrations postales des Parties.

Article 4

Les Parties assureront le libre transit à travers leurs territoires de tous les types de télécommunications, articles postaux et communications spéciales ainsi que la transmission des programmes de télévision et de radio, à des conditions mutuellement bénéfiques.

Article 5

Les règlements et les paiements résultant de la mise en oeuvre du présent Accord seront effectués conformément aux accords en vigueur entre les administrations des Parties responsables pour les communications.

Article 6

Les organismes de communications des Parties appliqueront la période de comptabilité locale dans les procédés technologiques utilisés pour le transfert de communications et de renseignements entre les deux États.

Article 7

Les Parties collaboreront dans des conditions mutuellement bénéfiques en matière d'utilisation et de gestion des réseaux gouvernementaux de télécommunications et de services postaux.

Article 8

1. Les Parties assureront la priorité du transfert des communications par les installations de télécommunications dans les cas d'urgence.

2. Les Parties se fourniront une assistance mutuelle en ce qui concerne les conséquences d'accidents survenus à des lignes de communications entre les États. Des dispositions seront prises pour assurer la coopération en matière de rétablissement des services et lesdites dispositions seront agréées par les administrations des Parties responsables des communications.

Article 9

1. Les Parties régleront tous les différends pouvant survenir en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord, dans le cadre de négociations et de consultations directes entre leurs administrations responsables des communications.

2. Les différends résultant des obligations énoncées dans le présent Accord seront portés à l'attention d'une commission intergouvernementale spécialement établie sur une base temporaire, composée d'un nombre égal de représentants des Parties.

Article 10

Chaque Partie informera l'autre Partie de toute modification apportée à l'organisation des services postaux ou des télécommunications ou aux dispositions en matière de paiements mutuels pour les services fournis, trois mois avant l'introduction prévue desdites modifications.

Article 11

Les Parties se fourniront assistance s'agissant d'établir des liaisons directes entre les administrations et les organismes de communications de la République de Lettonie et de la Géorgie afin d'identifier et de clarifier les types de services et d'arrangements réciproques ainsi que les dispositions en matière de paiements mutuels.

Article 12

Les Parties sont convenues que tous les organismes de communications engagés dans la prestation de services seront responsables à égalité de la fourniture de services en temps voulu et de qualité élevée aux usagers et ont reconnu la nécessité d'établir une procédure d'examen des griefs relatifs à un niveau inférieur de communications internationales, conformément aux dispositions de l'Union postale universelle et de l'Union internationale des télécommunications.

Article 13

1. Les Parties sont convenues d'utiliser la langue anglaise ou la langue russe pour l'échange de renseignements à propos des services entre les téléphonistes, les télégraphistes, le personnel technique et les travailleurs postaux des organes de communications et de procéder à l'échange de documents relatifs aux services.

2. Les adresses figurant sur les articles et télégrammes postaux envoyés entre les Parties seront libellées dans les langues anglaise, russe ou française. Le texte des télégrammes pourra être accepté et transmis en romain.

Article 14

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties découlant d'accords internationaux conclus par ces dernières.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant 90 jours à partir de la date à laquelle une Partie a notifié à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique son intention de mettre fin à sa validité.

Fait à Tbilisi le 5 juillet 2000 en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues lettone, géorgienne et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
Le Ministre des Affaires étrangères,
INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la Géorgie :
Le Ministre des Affaires étrangères,
IRAKLI MENAGARISHVILI

